

## BIO-BIBLIOGRAFIA

### Joan Margarit Consarnau

Poeta en català i castellà, ha escrit simultàniament –que no traduït: aquesta quèstió està tractada a fons en l'obra Poètica– tota la seva obra en ambdues llengües. Nascut a Sanaüja (Segarra, Catalunya) el 1938. Passa la seva infància, adolescència y primera joventut a Barcelona, Rubí, Figueres, Girona i Tenerife. Arquitecte de professió, és catedràtic de Càlcul d'Estructures de l'Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona.

## PREMIS

### EN L'ÀMBIT DE LA LITERATURA CATALANA LI HAN ESTAT CONCEDITS ELS PREMIS I DISTINCIONS SEGÜENTS:

- Miquel de Palol (Fundació Prudenci Bertrana), 1981.
- Vicent Andrés Estellés (Revista El Temps/Editorial 3i4/Fundació Ausiàs March), 1981.
- Flor Natural dels Jocs Florals de Barcelona (Ajuntament de Barcelona), 1983.
- Premi de la Crítica Serra d'Or de Poesia, 1983.
- Flor Natural dels Jocs Florals de Barcelona (Ajuntament de Barcelona), 1985.
- Premi Carles Riba de poesia, 1985.
- Premi de la Crítica Serra d'Or de Poesia, 1988.
- Premi Cadaqués a Quima Jaume (Ajuntament de Cadaqués), 2005.
- Premi de la Crítica Serra d'Or de Poesia, 2006.
- Premi Cavall Verd: Josep Maria Llompart, (Associació d'Escriptors en Llengua Catalana), 2008.
- Premi Nacional de Literatura de la Generalitat de Catalunya, 2008.
- Premi Jaume Fuster de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, 2015.

### EN L'ÀMBIT DE LA LITERATURA CASTELLANA LI HAN ESTAT CONCEDITS ELS PREMIS I DISTINCIONS SEGÜENTS:

- Premio de la Crítica de Poesía en catalán (Asociación Española de Críticos Literarios y la Associació d'Escriptors en Llengua Catalana), 1981.
- Premio de la Crítica de Poesía en catalán (Asociación Española de Críticos Literarios y la Associació d'Escriptors en Llengua Catalana), 2007.
- Premio Rosalía de Castro (Pen Club Gallego), 2008.
- Premio Nacional de Poesía (Ministerio de Cultura), 2008.
- A Mèxic, el Premio Víctor Sandoval Poetas del Mundo Latino, conjuntament amb el poeta mexicà José Emilio Pacheco, 2013.
- A Xile, el Premio Iberoamericano de Poesía Pablo Neruda (Consejo Nacional de la Cultura y las Artes), 2017.
- Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana (Patrimonio Nacional, Universidad de Salamanca), 2019.
- Premio de Literatura en Lengua Castellana Miguel de Cervantes (Ministerio de Cultura), 2019.

## OBRA POÈTICA EN CATALÀ

- **Els primers freds: Poesia 1975-1995.** Col. Óssa Menor Sèrie Gran, Enciclopèdia Catalana, 2004. Conté els següents llibres:
  - **Crònica** (1975)
  - **L'ordre del temps** (poesia 1980-1984), 1984.
  - **Llum de pluja** (1986)
  - **Edat roja** (1991)
  - **Els motius del llop** (1993)
  - **Aiguaforts** (1995)
- **Estació de França** (Hiperion, Madrid, 1999).
- **Joana** (Col. Óssa Menor, Enciclopèdia Catalana, Barcelona 2002, 2008 ed. amb CD).
- **Càlcul d'estructures** (Col. Óssa Menor, Enciclopèdia Catalana, Barcelona 2005).
- **Casa de Misericòrdia** (Col. Óssa Menor, Proa, Barcelona 2007).
- **Misteriosament feliç** (Col. Óssa Menor, Proa, Barcelona 2008).
- **No era lluny ni difícil** (Col. Óssa Menor, Proa, Barcelona 2010).
- **Es perd el senyal** (Col. Óssa Menor, Proa, Barcelona 2012).
- **Des d'on tornar a estimar** (Col. Óssa Menor, Proa, Barcelona, 2015).
- **L'ombra de l'altre mar** (poemes acompanyant pintures de Josep Maria Subirachs) (Nórdicalibros, 2016).
- **Un hivern fascinant** (Col. Óssa Menor, Proa, Barcelona, 2017).
- **Tots els poemes (1975-2017)** (890 pp., Edicions 62, Col.lecció La Butxaca, 2020).

## ANTOLOGIES INDIVIDUALS I PROSA

- **Remolcadors entre la boira** (poemes entorn la música). (Col. Veles i vents, L'Aixernador, 1995).
- **Antologia del Navegant** (Maria de la Pau Cornadó, La Magrana, 1993).
- **Poesia amorosa completa** (Edicions 62 Col. labutxaca, Barcelona 2010).
- **Barcelona amor final**, edició trilingüe (versions castellana i catalana de l'autor i versió anglesa d'Anna Crowe). Col. Óssa Menor Sèrie Gran, Enciclopèdia Catalana, Barcelona 2007). Edició en català (Proa, La butxaca, 2015).
- **Noves cartes a un jove poeta** (Col. Óssa Menor, Enciclopèdia Catalana, Barcelona 2009).
- **Poemes d'amor** (Col. Óssa Menor, Enciclopèdia Catalana, Barcelona 2013).
- **Per tenir casa cal guanyar la guerra** (memòria d'infància i primera joventut, Proa 2018).
- **Poètica (Construcció d'una Lírica)**, (Edicions 62, Editorial Empúries, 2020).
- **Sense el dolor no hauríem estimat** (Antologia personal), (Raval Edicions, Proa, col. A tot vent, 2020).

## Antologies de Joan Margarit realitzades per altres autors

- **Antologia del Navegant** (Maria de la Pau Cornadó, La Magrana, 1993).
- **Trist el qui mai no ha perdut per amor una casa** (D. Sam Abrams, Col. Les eines, Enciclopèdia Catalana, Barcelona 2001).
- **Marbre d'aire** (Sam Abrams, Editorial Andorra, Andorra la Vella 2012).

## OBRA POÈTICA EN CASTELLÀ (*edicions bilingües*)

(Tot és obra de l'autor, excepte **Edad roja**, dins de **El primer frío**, que és una versió del català d'Antonio J. Millán)

- **El primer frío: Poesía 1975-1995** (ed. Visor, Madrid, 2004). Conté els següents llibres:
  - **Crónica** (1975)
  - **El orden del tiempo** (*poesia 1980-1984*), 1984.
  - **Luz de lluvia** (1986)
  - **Edad roja** (1991)
  - **Los motivos del lobo** (1993)
  - **Aguafuertes** (1995)
- **Estació de França** (Hiperion, Madrid, 1999).
- **Joana** (ed. Hiperion, Madrid, 2002).
- **Cálculo de estructuras** (ed. Visor, Madrid, 2005).
- **Casa de Misericordia** (ed. Visor, Madrid, 2007).
- **Misteriosamente feliz** (ed. Visor, col. Palabra de honor, Madrid, 2009).
- **Nuevas cartas a un joven poeta** (Barril&Barral, Barcelona 2009).
- **Llegas tarde a tu tiempo (Poesía 1999-2002)** (Joana y Estación de Francia) (ed. Visor, Madrid, 2010).
- **No estaba lejos, no era difícil** (ed. Visor, col. Palabra de honor, Madrid, 2011).
- **Se pierde la señal** (ed. Visor, col. Palabra de honor, Madrid, 2013).
- **Amar es dónde** (ed. Visor, col. Palabra de honor, Madrid, 2015).
- **La sombra del otro mar** (poemes –només en castellà– acompanyant pintures de Josep Maria Subirachs) (Nórdicalibros, 2016).
- **Un asombroso invierno** (ed. Visor, col. Palabra de honor, Madrid, 2017).
- **Una mujer mayor** (poemes –només en castellà– acompanyant pintures de Paula Rego, Ed. La Cama Sol, 2019).
- **Todos los poemas (1975-2017)** (928 pp., Austral ediciones, 2020). Edició només en castellà.

## Antologies personals del propi autor i prosa.

- **Cien poemas** (edición bilingüe; Col. La Veleta, ed. Comares. Granada, 1997).
- **Las luces de las obras** (ed. bilingüe; poemas entorn l'arquitectura). Colegio de Arquitectos de Cádiz, 2000.
- **Barcelona amor final**, edició trilingüe (Col. Óssa Menor Sèrie Gran, Enciclopèdia Catalana, 2007).

- **Antología en su voz.** Llibre i CD recitat en català i castellà. (ed. Visor, Madrid, 2008).
- **Poética y Poesía** (Fundación Juan March, Madrid, 2010).
- **Nuevos cien poemas** (edició bilingüe; Col. La Veleta, ed. Comares. Granada, 2014).
- **Para tener casa has de ganar la guerra** (memòries d'infància i primera joventut, traducció de J.M. Rodríguez, Austral 2018).
- **Poética** (Construcción de una lírica), (Arpa & Alfil Editores S. L., 2020).
- **Sin el dolor no habríamos amado** (Antologia personal), (Visor, 2020).

#### Antologies de Joan Margarit fetes per altres autors.

- **Amor y tiempo** (ed. Litopress, edició bilingüe d'Antonio Jiménez Millán, Córdoba 2005).
- **Arquitecturas de la memoria** (Cátedra, edició bilingüe de José Luis Morante, Madrid 2006).
- **Intemperie** (Ediciones Rilke, edició bilingüe, Madrid, 2010).
- **La libertad es un extraño viaje** (Selecció i pròleg de Marisa Martínez Pésico. Valparaíso ediciones, 2018, 123 pp.).
- **Viaje hacia la sombra** (Ediciones Universidad de Salamanca-Patrimonio Nacional, Edició, selecció i introducció de Lina Rodríguez Cacho, 2019).

### OBRA POÈTICA TRADUÏDA

#### A l'anglès

- **Tugs in the Fog**, versions d'Anna Crowe (Bloodaxe Books, 2006). Va rebre la menció "Poetry Book Society recommended Translation" de 2006.
- **Barcelona final love**, versions d'Anna Crowe (Proa, 2007).
- **Strangely Happy**, versions d'Anna Crowe (Bloodaxe Books, 2010).
- **In person 30 poets** (Antologia de poetes editats a Bloodaxe Books, amb CD, 2008).
- **Being Human** (International Selection with emotional power, Bloodaxe Books, 2011).
- **New Letters to a Young Poet** (Swan Isle Press, Chicago 2011), versió de Christopher Maurer.
- **Love is a place**, versions d'Anna Crowe (Bloodaxe Books, 2016).

#### A l'alemany

- **Joana und Andere Gedichte**, versiones de Juana i Tobias Burghardt (Edition Delta, Stuttgart, 2007).

#### Al rus

- **Ogni magnoveni** (*Llums dels instants*) (Universitat de San Petersburg, 2003).

## A l'hebreu

- **Meolam lo raïti atsmí ievaní** (Mai no m'he tingut per grec), versions de Shlomo Avayou (Keshev Publishing House, Tel Aviv, 2004).
- **Mabat Ba-Mara Ha-Penimit** (Els ulls del retrovisor), versions de Shlomo Avayou (Keshev Publishing House, Tel Aviv, 2008).
- **Ze lo haya rajok ze lo haya kashe** (No era lluny ni difícil), versions de Shlomo Avayou (Keshev Publishing House, Tel Aviv, 2011).
- **Sirot mifras bajoref** (Velers a l'hivern, en hebreu), versions de Sholmo Avayou Keshev Publishing House, Tel Aviv, 2020).

## Al portuguès

- **Casa da Misericórdia**, versions de Rita Custódio y Àlex Tarradellas (ed. OVNI, Lisboa, 2009).
- **Misteriosamente feliz**, Edició de Miguel Filipe Mochila (Ed. Lingua Morta, Lisboa 2015).

## A l'euskera

- **Miserikordia Etxea**, versions de Juan Ramón Makuso (Meettok, Donostia, 2009).

## Al francès

- **Leçons de vertige**, Anthologie établie par Noé Pérez Núñez (Ed."Les Hauts-Fonds" 2016).

## JOAN MARGARIT TRADUCTOR D'ALTRES AUTORS

### Del català al castellà:

- **Amada Marta**, de M.Martí i Pol, edició bilingüe (Llibres del Mall, 1980)
- **Poema inacabado**, de G. Ferrater, edició bilingüe (amb Pere Rovira) (Alianza Editorial-Enciclopèdia Catalana, 1989).

### De l'anglès al català (amb Anna Crowe):

- **No hi ha treva per a les fúries** (poemes de R.S. Thomas) (edició bilingüe; Proa 2013).

### De l'anglès al castellà (amb Sam Abrams):

- **Thomas Hardy: poemes** (edició bilingüe; Col. La Veleta, ed. Comares. Granada, 2001).
- **Elizabeth Bishop: Obra poética** (edició bilingüe, Ediciones Igitur, 2008).
- **Sharon Olds: Stag's Leap, El salto del ciervo** (amb Eduard Lezcano Margarit, Igitur, 2018).

De l'alemany al català (amb Feliu Formosa):

- **Rainer Maria Rilke: Cinquanta poemes de Neue Gedichte** (Quaderns Crema, 2011).